

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 204  
с углубленным изучением иностранных языков (английского и финского)  
Центрального административного района Санкт-Петербурга  
191186, г. Санкт-Петербург, ул. Миллионная, 14 Литер А тел./факс 312-47-43

**«Сингармонизм в заимствованиях русского и в финском языках.  
Сравнительный анализ лексики для установления их родства на  
примере лингвистического эксперимента»**

Реализация проекта: Алексащенко Полина, Хакала Виталий (10 класс)

Руководитель проекта: Спирина Ирина Владимировна, учитель английского языка

**Целью данного проекта** является попытка установления родства финского и русского языков. Задачей проекта является проведение практического лингвистического эксперимента и доказательства факта их принадлежности к одной языковой группе.

**Основная часть проекта:** практическое исследование (лингвистический эксперимент)

**Суть эксперимента такова:** для анализа взят финско-русский словарь и Этимологический словарь Макса Фасмера.

При сравнении слов финского и русского языков не употребляем на письме гласные буквы, используем лишь твёрдую основу - как в арамейском языке, где, как и в современном арабском, гласные на письме не обозначаются. (Греческий переводчик Нового Завета, к примеру, не правильно перевёл слово, перепутав K M L (kamel-верблюды) K M L (kemat-канат) и получилось, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому в Царствие Небесное. В источнике был канат, а не верблюд)

Выбираем по алфавиту используя метод твёрдой основы финские слова, которые в этой основе аналогичны русским. Затем, используя словарь Фасмера изучаем этимологию русских слов.

Kamari- kmr –комната - Др.-рус. Заимств. из польск. яз., где komnata < ср.-лат. *saminata* "комната" < "отапливаемое помещение" — суф. производного от *saminus* "печь, очаг".

Kasari- ksr –кастрюля-Займств. в Петровскую эпоху из голл. яз., где kastrol < франц. casserole (от casse "сковорода с ручкой").

Katilla- ktl –котёл-Считается общеслав. заимствованием из готск. яз., где kotil(u) < лат. catillus, уменьшит.-ласкат. суф. производного от catinus "глинянная миска

Kutti- kt- квитанция - Займств. в Петровскую эпоху из голл. яз., где kvitantie "расписка" восходит к ср.-лат. quitantia, суф. производному от quietare "освободить от обязанностей" (ср. квиты — "в расчете", см. расквитаться<sup>1</sup>)... (дальнейшие многочисленные примеры приведены в проекте)

Кроме этого, понятие «сингармонизма» присуще и русскому, и финскому языкам.

Сингармонизм (др.-греч. σύνâместе + ἀρμονία связь, созвучие) упорядоченное расположение одинаковых или сходных ударных и безударных гласных стиха, придающее стихотворному тексту особую звуковую окраску и эмоциональную выразительность. Это явление, наблюдаемое в основном, в тюркских языках, финно-угорских, состоит в том, что гласным корня каких-либо слов определяется характер последующих гласных в аффиксах этого же слова. Например: oda комната – odalar комнаты (турец.).

И хотя это явление распространено в тюркской и финно-угорской семье языков(talo-talossa, auto-autolla,suihku-suihkussa,purra-puraista,tuote-tuottaa,kasvaa-kasvoi,antella-antelias,puhelin-puhella,kissa-kissassa, tietokone-tietokonella, koira-koiralla, jori-joressa, poika-pojalla, huone-huonessa, juna-junalla,tuoli-tuolella, perhe-perhella, metsa-metsasta, kirja-kirjoja,kiriasto-kiriastossa),русский язык так же может привести примеры сингармонизма, поскольку активно заимствовал слова из тюркской языковой группы.

Например: сундук, уют, стакан-а, деньги, алмаз-а, амбар-а, барабан-а, башмак-а, бирюза, ералаш, сарафан-а, башмак-а, алмаз, казна, батрак-а, сазан-а и многие другие. Здесь гласные сочетаются между собой. Не таких слов, о которые язык может "споткнуться", то есть слов с большим количеством согласных.

Таким образом, как видно из нашего лингвистического эксперимента, а также из анализа явления сингармонизма в изучаемых языках, русский и финский языки объединяет нечто большее, чем рядом лежащие территории, а невероятное количество сходных моментов в анализируемых языках, возможно, достаточно для лингвистического подтверждения того факта, что

русский язык и финский языки принадлежат не разным языковым семьям, а одной языковой ветви.

**Выводы:**

Можно найти другие подтверждения, где будет ясно, что финский как язык иной семьи, не индоевропейской, -это сомнительно. И когда мы предполагаем такое родство, мы не имеем ввиду только этно-культурные связи русских с живущими на общих с великорусами исконных территориях представителях финской семьи языков. Мы предполагаем, что их объединяет нечто большее - языковая основа, которая, согласно нашему эксперименту, оказалась у них очень схожей.